



G. 5160 n. 1. Anno 1183

Iohannes di gra surburgensis ecclesie canonicus. uniuersis xpi fidelibus ad quos prebens pagina
puenerit. salutem in dno. & celestis regni gaudia possidere. Cum uita sit breuis. mors incerta. & ead. huma
na uelut umbra declinet. uerum qsq. moneatur xpianus. ut in hoc momentaneo mundo constitutus. salu
ti anime bonis qbus poterit opibus pvideat. Super qbus. ego uotua sollicitudine intendens. & aliquo
me paritatis merito dno qui certissimus debitor est pmereri cupiens. preciosis xpi confessoribus. martino
et arbogasto patronis surburgensis ecclesie. ad sustentationem frim. do ibidem famulantium ppetualiter.
totum predium meum. qd huius e infra terminos uille kuhlendorf. libera contulit donatione. Ad
remedium autem anime mee. & omnium parentum meorum. nichilominus ad salutem omnium fi
delium defunctorum. pia frim. & impectuum obseruanda spontione. hoc mutuum huius mee de
uotionis acceperunt qualibet singularum ebdomadaram feria tertia unius misse celebrare. redempti
onis & solatio predictarum animarum quantu apud dno ualeant nitantur insistere. & huius uoto
frs pregrare ecclesie tam presentes quam futuri. & prehabita compmissione adeo obligati tenentur.
ut huius rei negligentia nunquam in eadem ecclesia aliquo casu emergat. A et sunt hec in
no dnice incarnationis. Millesimo centesimo octogesimo tercio. Luceo papa in romano pontificatu
felicitate psidente. Impante serenissimo impatore friderico. Henrico uenerabili presule Argentino
sem ecclesiam regente. Conrado in surburgensi ecclesia existente pposito. Huius autem facte donati
onis testes aderant. Bertholdus maioris Argent ecclesie ppositus. frico. in eadem ecclesia decanus.
Lemfridus. cantor. Uerhardus. eiusdem ecclesie custos. & ppositus sci petri. fridericus ppositus
sci thome. Henricus magister scolarum in eadem ecclesia. Hugo magister scolarum bonaugensis ecclesie
Militares u uiri. Wernherus marschalebus Argent. Burchardus burgiaunus. Rudolfus canonicus.
Rudolfus de rinowa. & alii qm plures. tam clerici quam laici.



Jean, chanoine de Surbourg, donne tous les biens qu'il possède à Kuhlendorf au chapitre de Surbourg, qui devra célébrer chaque mardi une messe pour les défunts, 1183-AD67, G 5160/1 (151 Num 263).

Explication du texte

Jean de Surbourg illustre l'état d'esprit du chrétien médiéval, pour qui, le passage dans le monde terrestre doit avant tout être mis à profit pour préparer la mort : « *Puisque la vie est brève, la mort imprévisible et que les jours accordés aux hommes déclinent comme l'ombre, le vrai chrétien sait qu'il ne fait que passer dans ce monde et qu'il doit pouvoir, dans la mesure de ses moyens, au salut de son âme par de bonnes œuvres* ».

Au XII^e siècle, on voit la croyance dans le Purgatoire* se répandre et la messe permet d'expier ses péchés et donc d'accéder plus rapidement au Paradis, notamment grâce à l'intercession hebdomadaire des prêtres.

Vocabulaire

Chanoine : prêtre ou clerc faisant partie d'un chapitre cathédral ou collégial. Son rôle est d'organiser la vie religieuse dans le bâtiment auquel il est affecté. Il est aussi membre du chapitre, c'est-à-dire du conseil de l'évêque. Il gère les biens attachés au bâtiment dont il relève et en partage les revenus (prébende) avec ses collègues.

Purgatoire : dans la tradition catholique, le purgatoire est le lieu où vont provisoirement les âmes jugées justes, mais qui ne sont pas tout-à-fait pures. Situé dans un niveau intermédiaire entre le paradis et l'enfer, il y retient les âmes un certain temps pendant lequel elles sont purifiées, avant de pouvoir accéder au paradis.

Transcription

Johannes, Dei gratia Surburgensis ecclesie canonicus, universis Christi fidelibus ad quos presens pagina pervenerit, salutem in Domino et celestis regni gaudia possidere. **Cum vita sit brevis, mors incerta et etas humana velut umbra declinet, verus quisque monetur christianus, ut in hoc momentaneo mundo constitutus, saluti anime bonis quibus poterit operibus provideat.** Super quibus, ego votiva sollicitudine intendens et aliquo mee parvitatatis merito Deum qui certissimus debitor est promereri cupiens, preciosis Christi confessoribus, Martino et Arbogasto patronis Surburgensis ecclesie, ad sustentationem fratrum Deo ibidem famulantium, perpetualiter totum predium meum, quod situm est infra terminos ville Kilendorf, libera contuli donatione. Ad remedium autem anime mee et omnium parentum meorum nichilominus ad salutem omnium fidelium defunctorum, pia fratrum et in perpetuum observanda sponsione, hoc mutuum hujus mee devotionis accepi, ut in qualibet singularum ebdomadarum feria tertia, unius misse celebritate, redemptioni et solatio predictarum animarum quantum apud Deum valeant nitantur insistere et huic voto fratres pretaxate ecclesie tam presentes quam futuri ex prehabita compromissione adeo obligati tenentur, ut hujus rei negligentia numquam in eadem ecclesia aliquo casu emergat. Acta sunt hec, anno dominice incarnationis millesimo centesimo octogesimo tertio, Lucio papa in Romano pontificatu feliciter presidente, imperante serenissimo imperatore Friderico, Heinrico venerabilis presule Argentinesem ecclesiam regente, Conrado in Surburgensis ecclesia existente preposito. Hujus autem facte fondationis testes aderant: Bertholdus majoris Argentinensis ecclesie prepositus, Fricco in eadem ecclesia decanus, Lentfridus cantor, Eberhardus ejusdem ecclesie custos et prepositus Sancti Petri, Fridericus prepositus Sancti Thome, Heinricus magister scholarum in eadem ecclesia, Hugo magister scholarum Honaugensis ecclesie, militares vero viri, Wernherus marschalchus Argentinensis, Burchardus burgravius, Rudolfus causidicus, Rudolfus de Rinowa et alii quamplures, tam clerici quam laici.